

**DE**

## Reinigung und Desinfektion

Kunstleder und Matratzenbezüge

---

**FR**

## Nettoyage et désinfection

Similicuir et housses de matelas

---

**IT**

## Pulizia e disinfezione

Pelle sintetica e rivestimenti per materassi

---

**EN**

## Cleaning and disinfection

Synthetic leather and mattress covers

---



Version: 3.00  
Datum: 03.06.2024  
Bezeichnung: IFU00-01



## Inhalt / Contenu / Contenuto / Content

<b>1</b>	<b>DEUTSCH</b> .....	<b>3</b>
1.1	Reinigung .....	3
1.2	Desinfektion .....	4
1.3	Desinfektionsmittelübersicht .....	5
<b>2</b>	<b>FRANÇAIS</b> .....	<b>7</b>
2.1	Nettoyage .....	7
2.2	Désinfection .....	8
2.3	Aperçu des désinfectants .....	9
<b>3</b>	<b>ITALIANO</b> .....	<b>11</b>
3.1	Pulizia .....	11
3.2	Disinfezione .....	12
3.3	Panoramica dei disinfettanti .....	13
<b>4</b>	<b>ENGLISH</b> .....	<b>15</b>
4.1	Cleaning .....	15
4.2	Disinfection .....	16
4.3	Disinfectant overview .....	17

# 1 DEUTSCH

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde

Herzlichen Dank, dass Sie sich für die HESS Medizintechnik AG entschieden haben. Sie werden an diesem langlebigen Produkt Freude haben. Wir legen viel Wert auf unsere Schwerpunkte Qualität, Funktionalität und Ergonomie. So garantieren wir Ihnen eine sorgfältige Auswahl an Materialien, den Einsatz moderner Fertigungstechnik und eine ständige Qualitätskontrolle. Die Produkte der HESS Medizintechnik AG entsprechen Sicherheits- sowie Hygienestandards und werden den hohen Anforderungen des Spital- und Praxisalltages jederzeit gerecht.

Berücksichtigen Sie die Pflegeanweisung. So schöpfen Sie den vollen Nutzen aus unserem Produkt und gleichzeitig verhindern Sie eine unsachgemässe Nutzung.

Ihre HESS Medizintechnik AG

## 1.1 Reinigung

Die folgenden Anweisungen zu Reinigung und Desinfektion dienen als Richtwerte. Verwenden Sie Reinigungs- und Desinfektionsmittel nur bei Temperaturen zwischen 5°C und 50°C. Für die Dosierung des Desinfektionsmittels beachten Sie die Herstellerangaben. In jedem Fall sollte das Desinfektionsmittel zuerst an einer geeigneten Stelle auf die Oberfläche aufgetragen werden, um die Verträglichkeit mit dem Material in der gewünschten Dossierung und Anwendungsdauer zu prüfen.



Wichtiger Hinweis!

Beachten Sie immer die Herstellerspezifischen Angaben zum verwendeten Reinigungs- oder Desinfektionsmittel!

### Reinigung des Bezugs

Die Oberflächen sind äusserst einfach zu Reinigen. Zur Erhaltung der Geschmeidigkeit und dem ursprünglichen Glanz beachten Sie bitte folgendes:

Regelmässige Reinigung mit lauwarmen Wasser, pH neutraler Seife und einer weichen Bürste. Verwenden Sie keine starken, abrasiven oder lösungsmittelhaltige Reinigungsmittel, Polituren, chemische Reiniger oder andere nicht von uns empfohlene Produkte. Flecken insbesondere von Kugelschreibern, Kaffee, Wein, Blut oder Jeans-Stoff sollten sofort gereinigt werden, da sie später unter Umständen nicht mehr rückstandslos entfernt werden könnten. (Frische Kugelschreiber-Flecken können mit einem Klebeband entfernt werden). Bei hartnäckigen Verschmutzungen empfehlen wir unser Reinigungsmittel HESS-MultiClean® (Art. H06-991). Beachten Sie dazu die Beschreibung auf der Flaschenetikette.

Reinigungsvorgang:

1. Lappen mit lauwarmer Seifenlösung verwenden und allfälliger Schmutz mit dem Lappen abwischen.
2. Separaten, sauberen Lappen mit klarem Wasser verwenden und Seifenrückstände abwischen.
3. Polster allenfalls mit einem Lappen nachtrocknen.

Wichtiger Hinweis

- Korrektes und regelmässiges Reinigen verlängert die Lebensdauer des Bezugs.
- Keine färbenden, heissen oder spitzen Gegenstände auf den Bezug legen. Der Bezug kann dadurch Schaden nehmen.
- Folgende Produkte sind unbedingt zu vermeiden: Reiner Alkohol / Azeton, Alle Lösemittel und Detergentien, scheuernde Pflegemittel, Perchloräthylen, jede Art Wachs und Trichloräthylen.



**Die Garantie umfasst ausschliesslich Produktionsfehler.** Verfärbung und Versprödung am Polsterbezug sind ausgeschlossen.

## 1.2 Desinfektion

Wir empfehlen die grün markierten Desinfektionsmittel der Liste Desinfektionsmittelübersicht zu verwenden. Achten Sie besonders auf die Lösungskonzentration und auf sachgerechte Handhabung gemäss Herstellerangaben. Desinfektionsmittel können bei falscher Anwendung die Lebensdauer des Polsterbezugs beeinträchtigen. Vor der Benutzung anderer Desinfektionsmittel, den Hersteller des Mittels nach der Eignung des Produktes fragen. Folgende Arbeitsschritte müssen zwingen eingehalten werden.

### Reinigen:

Je nach Art und Konzentration des Desinfektionsmittels, quillt die Beschichtung einer polymeren, weichen Beschichtung mehr oder weniger auf. Aus diesem Grund ist es unbedingt notwendig, die Oberfläche vorher zu reinigen, damit Schmutzpartikel nicht in der Beschichtung eingeschlossen werden. Reinigung erfolgt mit lauwarmen Wasser, pH neutraler Seife und einer weichen Bürste oder weichem Baumwolltuch (keine Microfaser).

### Desinfektion:

Alle Beschichtungen von Kunstleder werden durch die Verwendung von Desinfektionsmittel langfristig beeinträchtigt und verändert. Die durch das Robert-Koch-Institut geprüften und anerkannten Desinfektionsmittel zur Flächen- und Wischdesinfektion (nach D-LAB Standard, DIN EN ISO 2812-4), können unter normalen Bedingungen für dieses Kunstleder und die Matratzenbezüge eingesetzt werden.

Folgende Punkte sind unbedingt zu beachten:

- Wir übernehmen keine Verantwortung, wenn der Hersteller zwischen unserer Bewertung und dem Herstellungsdatum, Änderungen an der Rezeptur vorgenommen hat, die Schäden verursacht und nicht unserer Prüfung entsprechen.
- Es ist notwendig, die Anweisungen der angegebenen Reinigungsmittel zu respektieren (Konzentration, Dauer, usw.)
- Die Verwendung von Reinigungs- und Desinfektionsmittel kann zu Verfärbungen führen, die Beschichtung wird jedoch nicht beeinträchtigt
- Die für das Desinfektionsmittel nötige Einwirkungszeit darf nicht überschritten werden und die Oberfläche ist sofort mit Wasser abzuwaschen.

## 3. Abwaschen:

Nach der für das Mittel nötigen Einwirkungszeit, muss die Oberfläche unmittelbar mit Wasser und einem weichen Tuch von allen restlichen Rückständen befreit werden. Einige Desinfektionsmittel und Reiniger enthalten Zusätze auf der Basis von chemischen Salzen. Diese können mit der Zeit Flecken auf der Oberfläche erzeugen oder nach dem Trocknen Schäden verursachen, sofern man diese nicht mit Wasser abspült. Wir übernehmen für solche Fälle keine Verantwortung.



Achtung!

Unbedingt auf die korrekte Handhabung achten. Nichtbeachtung kann innerhalb kurzer Zeit zur Versprödung, Verfärbung und Rissbildung des Polsterbezugs führen!

---

### 1.3 Desinfektionsmittelübersicht

#### Aldehyde

Desinfektionsmittel	Hersteller	Warnhinweis
Incidin Extra N	EcoLab	■
Incidin Foam diluted 50% water	EcoLab	■
Kohrsolin Extra N	Bode Chemie	■
Kohrsolin FF	Bode Chemie	■
Lysoform	Lysoform	■
Lysoformin 5%	Lysoform	■
Minutil	Ecolab	■
Nüscosept	Dr. Nüsken Chemie	■
Optisept	Dr. Schumacher	■
Plastisept	Alpro	■

#### Alkohol

Desinfektionsmittel	Hersteller	Warnhinweis
Bacillol® 30 Foam	Bode Chemie	■
Bacillol® 30 Sensitive Foam	Bode Chemie	■
Bacillol® 30 Sensitive Tissues	Bode Chemie	■
Descosept Sensitive	Dr. Schumacher	■
Incidin Liquid	EcoLab	■
Incidin Pro	EcoLab	■
Mikrozid AF liquid	Schülke & Mayr	■
Mikrozid universal wipes	Schülke & Mayr	■
Pursept A	Schülke & Mayr	■

#### Biguanide

Desinfektionsmittel	Hersteller	Warnhinweis
Incidin Plus 8%	EcoLab	■
Incidin Plus 8%	Schülke & Mayr	■
AW- Flächendesinfektion	AW-PURE GmbH	■

#### Chlor, organ. oder anorgan. Substanzen mit aktivem Chlor

Desinfektionsmittel	Hersteller	Warnhinweis
Chloramin-T DAB 9	Laborfachhandel	■
Octenisept	Schülke	■

### Per-Verbindungen

Desinfektionsmittel	Hersteller	Warnhinweis
Dismozone plus	Bode Chemie	■
Dismozone pur 4%	Bode Chemie	■
Incidin Active	EcoLab	■
Incidin oxy Wipe	EcoLab	■
Incidin oxy Wipe S	EcoLab	■
Mikrozid PAA wipes	Schülke & Mayr	■
Wofasteril	Kesla Pharma	■
Wofasteril – Kombiverfahren Wofasteril und alcapur	Kesla Pharma	■
1 + 1 Wofasteril SC super – Kombiverfahren Wofasteril und alcapur	Kesla Pharma	■

### Quartäre Ammoniumverbindungen

Desinfektionsmittel	Hersteller	Warnhinweis
Cleansept Wipes Forte Maxi	Dr. Schumacher	■
Descosept Sensitive Wipes	Dr. Schumacher	■
Incidin Pro	EcoLab	■
Kohrsolin FF	Bode Chemie	■
Mikrobac Tissues	Bode Chemie	■
Pursept A	Schülke & Mayr	■
FD 366 / 333 / 360	Dürr	■
Mikrozid sensitive liquid	Schülke	■

### Warnhinweise:

- gute Materialverträglichkeit
- kann zu Veränderungen der Oberfläche führen
- führt langfristig zu Veränderungen der Oberfläche

### Wichtige Hinweise:

1. Vor dem Desinfizieren muss die Oberfläche gereinigt werden.
2. Nach dem Desinfizieren muss die Oberfläche mit Wasser abgewaschen werden.
3. Desinfektionsmittel nach Möglichkeit verdünnen.
4. Keine Microfasertücher verwenden.
5. Bei Desinfektionsmittel mit dem Warnhinweis ■+■ Punkt 2 + 3 besonders beachten.



Sollte ein Desinfektionsmittel nicht aufgelistet sein muss dieses zuerst in der gewünschten Dosierung und Anwendungsdauer an einer geeigneten Stelle geprüft werden!

## 2 FRANÇAIS

Chère cliente, cher client

Nous vous remercions vivement d'avoir choisi HESS Medizintechnik AG. Vous aurez plaisir à utiliser ce produit durable. Nous accordons beaucoup d'importance à nos priorités que sont la qualité, la fonctionnalité et l'ergonomie. Nous vous garantissons ainsi une sélection rigoureuse des matériaux, l'utilisation de techniques de fabrication modernes et un contrôle qualité permanent. Les produits de HESS Medizintechnik AG répondent aux normes de sécurité et d'hygiène et satisfont à tout moment aux exigences élevées du quotidien des hôpitaux et des cabinets médicaux.

Vous profiterez ainsi pleinement de notre produit tout en évitant une utilisation inappropriée.

Votre HESS Medizintechnik AG

### 2.1 Nettoyage

Les instructions de nettoyage et de désinfection suivantes sont données à titre indicatif. Utilisez les produits de nettoyage et de désinfection uniquement à des températures comprises entre 5°C et 50°C. Pour le dosage du désinfectant, respectez les indications du fabricant. Dans tous les cas, le désinfectant doit d'abord être appliqué sur la surface à un endroit approprié afin de vérifier sa compatibilité avec le matériau au dosage et à la durée d'application souhaités..



Remarque importante !

Respectez toujours les indications spécifiques du fabricant concernant le produit de nettoyage ou de désinfection utilisé !

#### Nettoyage du rembourrage

Les surfaces sont extrêmement faciles à nettoyer. Pour conserver la souplesse et l'éclat d'origine, veuillez respecter les consignes suivantes :

Nettoyer régulièrement avec de l'eau tiède, du savon au pH neutre et une brosse douce. Ne pas utiliser de produits de nettoyage forts, abrasifs ou contenant des solvants, de polish, de nettoyants chimiques ou d'autres produits non recommandés par nous. Les taches, en particulier celles de stylo, de café, de vin, de sang ou de tissu de jean, doivent être nettoyées immédiatement, car il se peut qu'elles ne puissent plus être enlevées ultérieurement sans laisser de traces. (Les taches fraîches de stylo à bille peuvent être enlevées à l'aide d'un ruban adhésif). En cas de salissures tenaces, nous recommandons notre produit de nettoyage HESS-MultiClean® (art. H06-991). Observez à cet effet la description sur l'étiquette du flacon.

Procédure de nettoyage :

1. utiliser un chiffon avec une solution savonneuse tiède et essuyer les éventuelles salissures avec le chiffon.
2. utiliser un chiffon propre séparé avec de l'eau claire et essuyer les résidus de savon.
3. sécher les coussins avec un chiffon si nécessaire.

Remarque importante

- Un nettoyage correct et régulier prolonge la durée de vie de la housse.
- Ne pas poser d'objets colorants, chauds ou pointus sur la housse. Cela pourrait endommager la housse.
- Les produits suivants sont à éviter absolument : Alcool pur / acétone, tous les solvants et détergents, les produits d'entretien abrasifs, le perchloréthylène, toutes les cires et le trichloréthylène.

**La garantie couvre uniquement les défauts de fabrication.** La décoloration et la fragilisation du revêtement des coussins sont exclues.



## 2.2 Désinfection

Nous recommandons d'utiliser les désinfectants marqués en vert dans la liste Aperçu des désinfectants. Faites particulièrement attention à la concentration de la solution et à la manipulation correcte selon les indications du fabricant. Une mauvaise utilisation des désinfectants peut nuire à la durée de vie du revêtement rembourré. Avant d'utiliser d'autres désinfectants, demander au fabricant du produit s'il est adapté. Les étapes de travail suivantes doivent être impérativement respectées.

### nettoyer :

Selon le type et la concentration du désinfectant, le revêtement d'un revêtement polymère et souple gonfle plus ou moins. C'est pourquoi il est absolument nécessaire de nettoyer la surface au préalable afin que les particules de saleté ne soient pas emprisonnées dans le revêtement. Le nettoyage s'effectue avec de l'eau tiède, du savon au pH neutre et une brosse douce ou un chiffon en coton doux (pas de microfibras).

### la désinfection :

Tous les revêtements de similicuir sont altérés et modifiés à long terme par l'utilisation de désinfectants. Les désinfectants testés et reconnus par l'Institut Robert Koch pour la désinfection de surfaces et d'essuyages (selon le standard D-LAB, DIN EN ISO 2812-4) peuvent être utilisés dans des conditions normales pour ce similicuir et les housses de matelas.

### Les points suivants doivent impérativement être respectés :

- Nous déclinons toute responsabilité si, entre notre évaluation et la date de fabrication, le fabricant a apporté des modifications à la formule, provoquant des dommages et ne correspondant pas à notre contrôle.
- Il est nécessaire de respecter les instructions des produits de nettoyage indiqués (concentration, durée, etc.).
- L'utilisation de produits de nettoyage et de désinfection peut entraîner des décolorations, mais le revêtement n'est pas affecté.
- Le temps d'action nécessaire pour le Désinfectant ne doit pas être dépassé et la surface doit être immédiatement rincée à l'eau.

### 3. Rincer :

Après le temps d'action nécessaire pour le produit, la surface doit être immédiatement débarrassée de tous les résidus avec de l'eau et un chiffon doux. Certains désinfectants et nettoyeurs contiennent des additifs à base de sels chimiques. Ceux-ci peuvent, avec le temps, tacher la surface ou causer des dommages après le séchage, à moins de les rincer à l'eau. Nous déclinons toute responsabilité dans de tels cas.



Attention !

Veiller impérativement à une manipulation correcte. Le non-respect de cette consigne peut entraîner en peu de temps la fragilisation, la décoloration et la formation de fissures sur le revêtement du coussin

---



## 2.3 Aperçu des désinfectants

### Aldéhydes

Désinfectant	Fabricant	Avertissement
Incidin Extra N	EcoLab	■
Incidin Foam diluted 50% water	EcoLab	■
Kohrsolin Extra N	Bode Chemie	■
Kohrsolin FF	Bode Chemie	■
Lysoform	Lysoform	■
Lysoformin 5%	Lysoform	■
Minutil	Ecolab	■
Nüscosept	Dr. Nüsken Chemie	■
Optisept	Dr. Schumacher	■
Plastisept	Alpro	■

### Alcool

Désinfectant	Fabricant	Avertissement
Bacillol® 30 Foam	Bode Chemie	■
Bacillol® 30 Sensitive Foam	Bode Chemie	■
Bacillol® 30 Sensitive Tissues	Bode Chemie	■
Descosept Sensitive	Dr. Schumacher	■
Incidin Liquid	EcoLab	■
Incidin Pro	EcoLab	■
Mikrozid AF liquid	Schülke & Mayr	■
Mikrozid universal wipes	Schülke & Mayr	■
Pursept A	Schülke & Mayr	■

### Biguanides

Désinfectant	Fabricant	Avertissement
Incidin Plus 8%	EcoLab	■
Incidin Plus 8%	Schülke & Mayr	■
AW- Flächendesinfektion	AW-PURE GmbH	■

### Chlore, organique ou inorganique. Substances avec chlore actif

Désinfectant	Fabricant	Avertissement
Chloramin-T DAB 9	Laborfachhandel	■
Octenisept	Schülke	■

### Composés per

Désinfectant	Fabricant	Avertissement
Dismozone plus	Bode Chemie	■
Dismozone pur 4%	Bode Chemie	■
Incidin Active	EcoLab	■
Incidin oxy Wipe	EcoLab	■
Incidin oxy Wipe S	EcoLab	■
Mikrozid PAA wipes	Schülke & Mayr	■
Wofasteril	Kesla Pharma	■
Wofasteril – Kombiverfahren Wofasteril und alcapur	Kesla Pharma	■
1 + 1 Wofasteril SC super – Kombiverfahren Wofasteril und alcapur	Kesla Pharma	■

### Composés d'ammonium quaternaire

Désinfectant	Fabricant	Avertissement
Cleansept Wipes Forte Maxi	Dr. Schumacher	■
Descosept Sensitive Wipes	Dr. Schumacher	■
Incidin Pro	EcoLab	■
Kohrsolin FF	Bode Chemie	■
Mikrobac Tissues	Bode Chemie	■
Pursept A	Schülke & Mayr	■
FD 366 / 333 / 360	Dürr	■
Mikrozid sensitive liquid	Schülke	■

### Warnhinweise:

- bonne compatibilité avec les matériaux
- peut entraîner une altération de la surface
- entraîne à long terme des modifications de la surface

### Remarques importantes :

1. la surface doit être nettoyée avant d'être désinfectée.
2. après la désinfection, la surface doit être rincée à l'eau.
3. Diluer si possible le désinfectant.
4. ne pas utiliser de chiffons en microfibres.
5. faire particulièrement attention aux points 2 et 3 des désinfectants portant la mention d'avertissement ■+■.



Si un désinfectant ne figure pas dans la liste, il doit d'abord être testé à un endroit approprié, au dosage et à la durée d'utilisation souhaités !

### 3 ITALIANO

Gentile cliente

La ringraziamo per aver scelto HESS Medizintechnik AG. Questo prodotto di lunga durata vi piacerà. Attribuiamo grande importanza alla nostra attenzione per la qualità, la funzionalità e l'ergonomia. Vi garantiamo un'attenta selezione dei materiali, l'impiego di moderne tecnologie di produzione e un costante controllo della qualità. I prodotti di HESS Medizintechnik AG soddisfano gli standard di sicurezza e igiene e rispondono sempre agli elevati requisiti dell'uso quotidiano in ospedale e in ambulatorio.

Seguite le istruzioni per la cura. In questo modo potrete sfruttare appieno i nostri prodotti e allo stesso tempo evitarne un uso improprio.

La vostra HESS Medizintechnik AG

#### 3.1 Pulizia

Le seguenti istruzioni per la pulizia e la disinfezione sono da considerarsi indicative. Utilizzare i detergenti e i disinfettanti solo a temperature comprese tra 5°C e 50°C. Seguire le istruzioni del produttore per il dosaggio del disinfettante. In ogni caso, il disinfettante deve essere applicato prima sulla superficie in un luogo adatto per verificare la compatibilità con il materiale, al dosaggio e alla durata di applicazione desiderati.



Nota importante!

Seguire sempre le istruzioni del produttore del detergente o del disinfettante utilizzato!

#### Pulizia della tappezzeria

Le superfici sono estremamente facili da pulire. Per mantenere la morbidezza e la lucentezza originale, osservare quanto segue:

Pulire regolarmente con acqua tiepida, sapone a pH neutro e una spazzola morbida. Non utilizzare detergenti forti, abrasivi o a base di solventi, lucidanti, detergenti chimici o altri prodotti non raccomandati da noi. Le macchie, in particolare quelle causate da penne a sfera, caffè, vino, sangue o denim, devono essere pulite immediatamente, poiché potrebbero non poter essere rimosse in seguito senza lasciare residui. (Le macchie fresche di biro possono essere rimosse con del nastro adesivo). Per le macchie più ostinate, consigliamo il nostro detergente HESS-MultiClean® (art. H06-991). Consultare la descrizione sull'etichetta del flacone.

Processo di pulizia:

1. Utilizzare un panno con una soluzione di sapone tiepido e pulire lo sporco con il panno.
2. Utilizzare un altro panno pulito con acqua pulita ed eliminare i residui di sapone.
3. Se necessario, asciugare la tappezzeria con un panno.

Nota importante

- Una pulizia corretta e regolare prolunga la durata del rivestimento.
- Non appoggiare sulla tappezzeria oggetti colorati, caldi o appuntiti. Ciò potrebbe danneggiare il rivestimento.
- Evitare assolutamente i seguenti prodotti: Alcool puro/acetone, tutti i solventi e i detergenti, i prodotti abrasivi, il percloroetilene, tutti i tipi di cera e il tricloroetilene.



**La garanzia copre solo i difetti di produzione.** Sono esclusi lo scolorimento e l'infragilimento del rivestimento.

## 3.2 Desinfezione

Si consiglia di utilizzare la panoramica dei disinfettanti evidenziata in verde nell'elenco dei disinfettanti. Prestare particolare attenzione alla concentrazione della soluzione e alla corretta manipolazione secondo le istruzioni del produttore. I disinfettanti possono compromettere la durata del rivestimento se utilizzati in modo non corretto. Prima di utilizzare altri disinfettanti, chiedere al produttore del disinfettante l'idoneità del prodotto. Le seguenti fasi di lavoro devono essere rigorosamente rispettate.

### **pulizia:**

A seconda del tipo e della concentrazione del disinfettante, il rivestimento di un polimero, morbido, si gonfia più o meno. Per questo motivo, è essenziale pulire preventivamente la superficie in modo che le particelle di sporco non rimangano intrappolate nel rivestimento. Pulire con acqua tiepida, sapone a pH neutro e una spazzola morbida o un panno di cotone morbido (non in microfibra).

### **disinfezione:**

Tutti i rivestimenti in pelle sintetica sono influenzati e alterati a lungo termine dall'uso di disinfettanti. I disinfettanti testati e riconosciuti dall'Istituto Robert Koch per la disinfezione di superfici e salviette (secondo lo standard D-LAB, DIN EN ISO 2812-4) possono essere utilizzati in condizioni normali per questa pelle artificiale e per i rivestimenti dei materassi.

È necessario osservare i seguenti punti:

- Non ci assumiamo alcuna responsabilità se, tra la nostra valutazione e la data di produzione, il produttore ha apportato modifiche alla formulazione che causano danni e non sono conformi al nostro test.
- È necessario rispettare le istruzioni dei detergenti indicati (concentrazione, durata, ecc.).
- L'uso di detergenti e disinfettanti può causare decolorazioni, ma il rivestimento non ne risente.
- Il tempo di esposizione del disinfettante non deve essere superato e la superficie deve essere lavata immediatamente con acqua.

### **3. lavare via:**

Dopo il tempo di esposizione richiesto dall'agente, la superficie deve essere pulita immediatamente con acqua e un panno morbido per rimuovere tutti i residui. Alcuni disinfettanti e detergenti contengono additivi a base di sali chimici. Questi possono macchiare la superficie nel tempo o causare danni dopo l'asciugatura se non vengono risciacquati con acqua. Non ci assumiamo alcuna responsabilità per questi casi.



Attenzione!

Assicurarsi sempre della corretta manipolazione. In caso contrario, il rivestimento può diventare fragile, scolorito e screpolato in breve tempo!

---

### 3.3 Panoramica dei disinfettanti

#### Aldeidi

Disinfettanti	Produttore del disinfettante	Avvertenze
Incidin Extra N	EcoLab	■
Incidin Foam diluted 50% water	EcoLab	■
Kohrsolin Extra N	Bode Chemie	■
Kohrsolin FF	Bode Chemie	■
Lysoform	Lysoform	■
Lysoformin 5%	Lysoform	■
Minutil	Ecolab	■
Nüscosept	Dr. Nüsken Chemie	■
Optisept	Dr. Schumacher	■
Plastisept	Alpro	■

#### Alcool

Disinfettanti	Produttore del disinfettante	Avvertenze
Bacillol® 30 Foam	Bode Chemie	■
Bacillol® 30 Sensitive Foam	Bode Chemie	■
Bacillol® 30 Sensitive Tissues	Bode Chemie	■
Descosept Sensitive	Dr. Schumacher	■
Incidin Liquid	EcoLab	■
Incidin Pro	EcoLab	■
Mikrozid AF liquid	Schülke & Mayr	■
Mikrozid universal wipes	Schülke & Mayr	■
Pursept A	Schülke & Mayr	■

#### Biguanidi

Disinfettanti	Produttore del disinfettante	Avvertenze
Incidin Plus 8%	EcoLab	■
Incidin Plus 8%	Schülke & Mayr	■
AW- Flächendesinfektion	AW-PURE GmbH	■

#### Cloro, organ. o inorgan. Sostanze con cloro attivo

Disinfettanti	Produttore del disinfettante	Avvertenze
Chloramin-T DAB 9	Laborfachhandel	■
Octenisept	Schülke	■

### Composti del per

Disinfettanti	Produttore del disinfettante	Avvertenze
Dismozone plus	Bode Chemie	■
Dismozone pur 4%	Bode Chemie	■
Incidin Active	EcoLab	■
Incidin oxy Wipe	EcoLab	■
Incidin oxy Wipe S	EcoLab	■
Mikrozid PAA wipes	Schülke & Mayr	■
Wofasteril	Kesla Pharma	■
Wofasteril – Kombiverfahren Wofasteril und alcapur	Kesla Pharma	■
1 + 1 Wofasteril SC super – Kombiverfahren Wofasteril und alcapur	Kesla Pharma	■

### Composti di ammonio quaternario

Disinfettanti	Produttore del disinfettante	Avvertenze
Cleansept Wipes Forte Maxi	Dr. Schumacher	■
Descosept Sensitive Wipes	Dr. Schumacher	■
Incidin Pro	EcoLab	■
Kohrsolin FF	Bode Chemie	■
Mikrobac Tissues	Bode Chemie	■
Pursept A	Schülke & Mayr	■
FD 366 / 333 / 360	Dürr	■
Mikrozid sensitive liquid	Schülke	■

#### Avvertenze:

- buona compatibilità con i materiali
- può portare a modifiche della superficie
- porta a modifiche a lungo termine della superficie

#### Note importanti:

1. la superficie deve essere pulita prima della disinfezione.
2. Dopo la disinfezione, la superficie deve essere risciacquata con acqua.
3. Se possibile, diluire il disinfettante.
4. Non utilizzare panni in microfibra.
5. prestare particolare attenzione ai punti 2 + 3 per i disinfettanti con l'avvertenza ■+■.



Se un disinfettante non è elencato, deve essere prima testato nel dosaggio e nella durata d'uso desiderati in un luogo adatto!

## 4 ENGLISH

Dear customer

Thank you very much for choosing HESS Medizintechnik AG. You will enjoy this durable product. We attach great importance to our focus on quality, functionality and ergonomics. We guarantee you a careful selection of materials, the use of modern production technology and constant quality control. The products of HESS Medizintechnik AG comply with safety and hygiene standards and meet the high demands of everyday hospital and practice use at all times.

Follow the care instructions. In this way you can take full advantage of our product and at the same time prevent improper use.

Your HESS Medizintechnik AG

### 4.1 Cleaning

The following instructions for cleaning and disinfection are intended as a guide. Only use cleaning agents and disinfectants at temperatures between 5°C and 50°C. Follow the manufacturer's instructions for the dosage of the disinfectant. In any case, the disinfectant should first be applied to the surface in a suitable place to check compatibility with the material at the desired dosage and duration of application.



---

Important note!

Always follow the manufacturer's instructions for the cleaning agent or disinfectant used!

---

#### Cleaning the upholstery

The surfaces are extremely easy to clean. To maintain the suppleness and original lustre, please observe the following:

Clean regularly with lukewarm water, pH neutral soap and a soft brush. Do not use strong, abrasive or solvent-based cleaning agents, polishes, chemical cleaners or other products not recommended by us. Stains, especially from ballpoint pens, coffee, wine, blood or denim, should be cleaned immediately, as they may not be able to be removed later without leaving any residue. (Fresh biro stains can be removed with adhesive tape). For stubborn stains, we recommend our cleaning agent HESS-MultiClean® (Art. H06-991). Please refer to the description on the bottle label.

Cleaning process:

1. use a cloth with a lukewarm soap solution and wipe off any dirt with the cloth.
2. Use a separate, clean cloth with clear water and wipe off any soap residue.
3. Dry the upholstery with a cloth if necessary.

---

Important note



- Correct and regular cleaning extends the service life of the upholstery cover.
- Do not place any colouring, hot or sharp objects on the upholstery. This can damage the upholstery cover.
- The following products must be avoided at all costs: Pure alcohol / acetone, all solvents and detergents, abrasive care products, perchloroethylene, all types of wax and trichloroethylene.

**The guarantee only covers production defects.** Discolouration and embrittlement of the upholstery cover are excluded.

---

## 4.2 Disinfection

We recommend using the disinfectants marked in green from the disinfectant overview. Pay particular attention to the solvent concentration and proper handling in accordance with the manufacturer's instructions. Disinfectants can impair the service life of the upholstery cover if used incorrectly. Before using other disinfectants, ask the manufacturer of the disinfectant about the suitability of the product. The following work steps must be strictly adhered to.

### cleaning:

Depending on the type and concentration of the disinfectant, the coating of a polymer, soft coating swells more or less. For this reason, it is essential to clean the surface beforehand so that dirt particles are not trapped in the coating. Clean with lukewarm water, pH neutral soap and a soft brush or soft cotton cloth (not microfibre).

### disinfection:

All synthetic leather coatings are affected and altered in the long term by the use of disinfectants. The disinfectants tested and recognised by the Robert Koch Institute for surface and wipe disinfection (according to D-LAB standard, DIN EN ISO 2812-4) can be used under normal conditions for this artificial leather and the mattress covers.

The following points must be observed:

- We accept no responsibility if, between our assessment and the date of manufacture, the manufacturer has made changes to the formulation that cause damage and do not comply with our test.
- It is necessary to respect the instructions of the detergents indicated (concentration, duration, etc.)
- The use of detergents and disinfectants may cause discolouration, but the coating will not be affected
- The exposure time required for the Disinfectant must not be exceeded and the surface must be washed off immediately with water.

### 3. wash off:

After the exposure time required for the agent, the surface must be cleaned immediately with water and a soft cloth to remove all remaining residues. Some disinfection and cleaners contain additives based on chemical salts. These can stain the surface over time or cause damage after drying if they are not rinsed off with water. We accept no responsibility for such cases.



Caution!

Always ensure correct handling. Failure to do so can lead to brittleness, discolouration and cracking of the upholstery cover within a short time!

---



### 4.3 Disinfectant overview

#### Aldehydes

Disinfectants	Disinfectant manufacturer	Warning
Incidin Extra N	EcoLab	■
Incidin Foam diluted 50% water	EcoLab	■
Kohrsolin Extra N	Bode Chemie	■
Kohrsolin FF	Bode Chemie	■
Lysoform	Lysoform	■
Lysoformin 5%	Lysoform	■
Minutil	Ecolab	■
Nüscosept	Dr. Nüsken Chemie	■
Optisept	Dr. Schumacher	■
Plastisept	Alpro	■

#### Alcohol

Disinfectants	Disinfectant manufacturer	Warning
Bacillol® 30 Foam	Bode Chemie	■
Bacillol® 30 Sensitive Foam	Bode Chemie	■
Bacillol® 30 Sensitive Tissues	Bode Chemie	■
Descosept Sensitive	Dr. Schumacher	■
Incidin Liquid	EcoLab	■
Incidin Pro	EcoLab	■
Mikrozid AF liquid	Schülke & Mayr	■
Mikrozid universal wipes	Schülke & Mayr	■
Pursept A	Schülke & Mayr	■

#### Biguanides

Disinfectants	Disinfectant manufacturer	Warning
Incidin Plus 8%	EcoLab	■
Incidin Plus 8%	Schülke & Mayr	■
AW- Flächendesinfektion	AW-PURE GmbH	■

#### Chlorine, organ. or inorgan. Substances with active chlorine

Disinfectants	Disinfectant manufacturer	Warning
Chloramin-T DAB 9	Laborfachhandel	■
Octenisept	Schülke	■

### Per compounds

Disinfectants	Disinfectant manufacturer	Warning
Dismozone plus	Bode Chemie	■
Dismozone pur 4%	Bode Chemie	■
Incidin Active	EcoLab	■
Incidin oxy Wipe	EcoLab	■
Incidin oxy Wipe S	EcoLab	■
Mikrozid PAA wipes	Schülke & Mayr	■
Wofasteril	Kesla Pharma	■
Wofasteril – Kombiverfahren Wofasteril und alcapur	Kesla Pharma	■
1 + 1 Wofasteril SC super – Kombiverfahren Wofasteril und alcapur	Kesla Pharma	■

### Quaternary ammonium compounds

Disinfectants	Disinfectant manufacturer	Warning
Cleansept Wipes Forte Maxi	Dr. Schumacher	■
Descosept Sensitive Wipes	Dr. Schumacher	■
Incidin Pro	EcoLab	■
Kohrsolin FF	Bode Chemie	■
Mikrobac Tissues	Bode Chemie	■
Pursept A	Schülke & Mayr	■
FD 366 / 333 / 360	Dürr	■
Mikrozid sensitive liquid	Schülke	■

### Warnings:

- good material compatibility
- can lead to changes in the surface
- leads to long-term changes to the surface

### Important notes:

1. the surface must be cleaned before disinfecting.
2. the surface must be rinsed with water after disinfection.
3. Dilute the disinfectant if possible.
4. Do not use microfibre cloths.
5. pay particular attention to points 2 + 3 for disinfectants with the warning ■+■.

If a disinfectant is not listed, it must first be tested in the desired dosage and duration of use at a suitable location!



## Copyright<sup>®</sup>

### **HESS Medizintechnik AG**

Grabenstrasse 14  
CH-8865 Bilten  
T +41 55 619 20 80  
info@hess-med.ch  
hess-med.ch

## Impressum

Gebrauchsanweisung  
Produktfamilie: HESS SwissTroll<sup>®</sup> X  
Dokumentname: IFU00-01\_Reinigung und Desinfektion\_de\_fr\_it\_en\_V3.0  
Originalsprache: Deutsch

Wenn es um die Einrichtung und Ausrüstung von Spitälern, Praxen und Pflegeheimen geht, sind wir Ihr kompetenter Partner. Vom Standard bis zur spezifischen Kundenlösung bekommen Sie alles aus einer Hand.

Beratung / Entwicklung / Verkauf / Service

Nous sommes votre partenaire compétent en matière d'aménagement et d'équipement d'hôpitaux, de cabinets médicaux et de maisons de soins. Du standard à la solution spécifique au client, vous obtenez tout d'une seule main.

Conseil / Développement / Vente / Service

In caso di allestimento ed equipaggiamento di ospedali, ambulatori e case di cura, siamo il Suo partner competente. Da soluzioni standard a più specifiche, riceverà tutto da un'unica fonte.

Consulenza / Sviluppo / Vendita / Servizio

When it comes to furnishing and equipping hospitals, surgeries and nursing homes, we are your competent partner. From standard to specific customer solutions, you get everything from a single source.

Consulting / Development / Sales / Service



**HESS Medizintechnik AG**

Grabenstrasse 14  
CH-8865 Bilten  
T +41 55 619 20 80  
info@hess-med.ch  
hess-med.ch

